

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1903-1904.

Projet de Loi contenant le Budget des Recettes et des Dépenses extraordinaires pour l'exercice 1904.

(Voir les nos 54, 123, 137 et 138, session de 1903-1904, de la Chambre des Représentants.)

LÉOPOLD II, Roi des Belges,

A tous présents et à venir, SALUT.

LES CHAMBRES ONT ADOPTÉ ET
NOUS SANCTIONNONS CE QUI SUIT :

TITRE I^{er}.

Dépenses extraordinaires.

ARTICLE PREMIER.

Il est ouvert, pour les dépenses extraordinaires de l'exercice 1904 énumérées au tableau ci-annexé, des crédits à concurrence de cent quinze millions huit cent soixante-sept mille cinq cents francs (115,867,500 francs).

Ces crédits se répartissent de la manière suivante :

Ministère de l'Agriculture fr.	2,200,000 »
Ministère des Chemins de fer, Postes et Télégraphes	56,826,500 »
Ministère de la Guerre	2,345,000 »
Ministère des Finances et des Travaux publics	54,496,000 »
TOTAL. . . . fr.	<u>115,867,500 »</u>

LÉOPOLD II, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

DE KAMERS HEBBEN AANGENOMEN EN
WIJ BEKRACHTIGEN HETGEEN VOLGT :

TITEL I.

Buitengewone uitgaven.

ARTIKEL EÉN.

Voor de buitengewone uitgaven van het dienstjaar 1904 in de hierbijgaande tabel opgesomd, zijn kredieten geopend ten bedrage van honderd vijftien miljoen acht honderd zeven en zestig duizend vijf honderd frank (115,867,500 frank).

Die kredieten zijn volgender wijze verdeeld :

Ministerie van Landbouw. . . . fr.	2,200,000 »
Ministerie van Spoorwegen, Posten en Telegrafen. . . .	56,826,500 »
Ministerie van Oorlog	2,345,000 »
Ministerie van Financiën en Openbare Werken	54,496,000 »
TE ZAMEN. fr.	<u>115,867,500 »</u>

ART. 2.

Il est ouvert au Ministère de la Guerre :

1^o Un crédit de quatre cent quarante-huit mille nonante-sept francs cinquante-sept centimes (fr. 448,097-57), pour l'achat de coupes ;

2^o Un crédit de cinquante-quatre mille deux cent vingt-cinq francs soixante-douze centimes (fr. 54,225-72), pour la ligne avancée d'Anvers.

ART. 3.

Le Gouvernement est autorisé à escompter aux sociétés ou particuliers belges, moyennant les conditions et garanties qu'il déterminera, le montant des indemnités qui leur sont dues en exécution du Protocole final signé à Péking le 7 septembre 1901.

Un crédit de vingt-neuf millions sept cent mille francs (29,700,000 francs) est ouvert à cette fin au Ministère des Finances et des Travaux publics.

Les conventions à conclure avec les intéressés relativement à l'objet du premier alinéa du présent article seront enregistrées gratis.

TITRE II.

Recettes extraordinaires.

ART. 4.

Les recettes extraordinaires pour l'exercice 1904 sont évaluées à deux millions trois cent quarant-neuf mille deux cent nonante-neuf francs quatre-vingts centimes (fr. 2,349,299-80).

ART. 2.

Worden opengesteld voor het Ministerie van Oorlog :

1^o Een krediet van vier honderd acht en veertig duizend zeven en negentig frank zeven en vijftig centiemen (fr. 448,097-57), tot aankoop van koepels ;

2^o Een krediet van vier en vijftig duizend twee honderd vijf en twintig frank twee en zeventig centiemen (fr. 54.225-72), voor de uiterste versterkingslijn van Antwerpen.

ART. 3.

De Regeering is gemachtigd tot het disconteeren aan de belgische vennootschappen of bijzonderen, mits de voorwaarden en waarborgen welke zij zal bepalen, het bedrag der vergoedingen die hun verschuldigd zijn in uitvoering van het Slotprotocol, te Peking onderteekend, op 7 September 1901.

Te dien einde wordt een krediet van negen en twintig miljoen zeven honderd duizend frank (29,700,000 frank) opengesteld ten behoeve van het Ministerie van Financiën en Openbare Werken.

De met de belanghebbenden te sluiten overeenkomsten betreffende het voorwerp van de eerste alinea van dit artikel zullen kosteloos geregistreerd worden.

TITEL II.

Buitengewone ontvangsten.

ART. 4.

Voor het dienstjaar 1904 worden de buitengewone ontvangsten geraamd op twee miljoen drie honderd negen en veertig duizend twee honderd negen en negentig frank tachtig centiemen (fr. 2,349,299-80).

Elles se composent :

1° Des quotes-parts des États maritimes dans le rachat du péage de l'Escaut fr. 28,000 »

2° De l'annuité à verser par la Chine en amortissement de l'indemnité attribuée à la suite des troubles de 1900 :

a) A l'État fr. 93,645 05

b) Aux sociétés et particuliers . . . 1,237,654 75

1,331,299 80

3° Du produit d'aliénations extraordinaires d'immeubles . . . fr. 200,000 »

4° Du prix de vente de terrains disponibles par suite du démantèlement des places fortes. 250,000 »

5° Du prix de vente des terrains, situés à Ostende, cédés à M. North. (Convention du 8 mars 1898. Loi du 9 mai suivant. — 6° annuité.) . . . 540,000 »

TOTAL. . fr. 2,349,299 80

TITRE III.

Emprunt.

ART. 5.

L'excédent des dépenses autorisées par les articles 1^{er}, 2 et 3 sur les recettes prévues à l'article 4 sera couvert soit au moyen des excédents du Budget ordinaire, soit au moyen d'un emprunt.

Zij bestaan uit :

1° De aandeelen van wege de Zee-staten in den afkoop van den Scheldetol . fr. 28,000 »

2° De jaarsom te storten door China tot aflossing der vergoeding toegekend ten gevolge der onlusten van 1900 :

a) Aan den Staat . . fr. 93,645 05

b) Aan vennootschappen en bijzonderen 1,237,654 75

1,331,299 80

3° De opbrengst van buitengewone vervreemdingen van onroerende goederen . fr. 200,000 »

4° Den verkoopprijs van gronden beschikbaar gebleven ten gevolge van de ontmanteling der versterkte plaatsen . . . 250,000 »

5° Den verkoopprijs der te Oostende gelegen gronden, afgestaan aan den heer North. (Overeenkomst van 8 Maart 1898. Wet van 9 Mei daaropvolgende. — 6° jaarsom.) . . . 540,000 »

TOTAAL. . fr. 2,349,299 80

TITEL III.

Leening.

ART. 5.

Het bedrag waarmede de door artikelen 1, 2 en 3 gemachtigde uitgaven de ontvangsten overtreffen welke uitgetrokken zijn bij artikel 4, zal gedekt worden ofwel bij middel der overschotten van de gewone Begrooting, ofwel bij middel eener leening.

Le Ministre des Finances et des Travaux publics est autorisé à créer, à concurrence du montant de l'emprunt à contracter éventuellement, des bons du Trésor portant intérêt et payables à une échéance qui ne pourra dépasser cinq ans.

TITRE IV.

Dispositions diverses.

ART. 6.

Le Ministre des Chemins de fer, Postes et Télégraphes est autorisé à imputer sur les crédits mis à sa disposition par la présente loi :

1° Une somme de cent nonante-deux francs neuf centimes (fr. 192-09), due à M^e Poncelet, avoué à Liège, pour honoraires et débours dans un procès relatif à la construction d'un atelier à Namur ;

2° Une somme de cent vingt-sept francs soixante centimes (fr. 127-60), due à M^e Goblet, avoué à Liège, pour avoir occupé dans une affaire d'expropriation à Chaudfontaine ;

3° Une somme de quatre cent trente-quatre francs quatre-vingts centimes (fr. 434-80), due à M^{me} veuve Clerfeyt, à Mons, pour loyer, avec intérêts de retard, d'un terrain utilisé de 1886 à 1892.

ART. 7.

Le Ministre des Finances et des Travaux publics est autorisé à imputer sur les crédits mis à sa disposition par la présente loi une somme de cent francs (100 francs) et une

De Minister van Financiën en Openbare Werken is gemachtigd om, tot beloop van de in voorkomend geval aan te gane leening, Schatkistbons te maken welke interest opbrengen en ten uiterste na vijf jaren betaalbaar zijn.

TITEL IV.

Bepalingen van verschillenden aard.

ART. 6.

De Minister van Spoorwegen, Posten en Telegraphen is gemachtigd tot het uittrekken op de kredieten, welke bij deze wet te zijner beschikking zijn gesteld :

1° Van eene som van honderd twee en negentig frank negen centiemen (fr. 192-09) verschuldigd wegens honoraria en uitgaven van den heer J. Poncelet, pleitbezorger, te Luik, die opgetreden is in eene zaak aangaande de bouwning van een werkhuis te Namen ;

2° Van eene som van honderd zeven en twintig frank zestig centiemen (fr. 127-60) verschuldigd wegens honoraria aan den heer Goblet, pleitbezorger, te Luik, die opgetreden is in eene zaak aangaande eene onteigening te Chaudfontaine ;

3° Van eene som van vier honderd vier en dertig frank tachtig centiemen (fr. 434-80) verschuldigd aan Mevr. weduwe Clerfeyt, te Bergen, wegens huurgeld, met achterstellige interesten, van een stuk gronds benuttigd van 1886 tot 1892.

ART. 7.

De Minister van Financiën en Openbare Werken wordt gemachtigd tot het uittrekken, op de kredieten welke bij deze wet ter zijner beschikking zijn gesteld, eene som van hon-

autre de huit francs (8 francs), dues respectivement à MM. Dupont et Coulon, receveurs de l'Enregistrement, le premier à Macseyck et le second à Turnhout, à titre de vacation pour avoir procédé à l'acquisition de terrains nécessaires à la construction de la route de Kinroy à Kessenich.

ART. 8.

Le Gouvernement est autorisé à imputer à concurrence d'une somme de trois millions de francs (3,000,000 francs), sur le fonds spécial institué par l'article 6 de la loi du 26 août 1903, les dépenses à résulter des acquisitions amiables d'immeubles faites directement par l'État pour l'établissement de la jonction Nord-Midi, y compris la halte centrale et ses abords.

ART. 9.

Le Gouvernement est autorisé à imputer sur le crédit de sept millions de francs mis à sa disposition par la loi du 24 octobre 1902 (*Moniteur* des 22-23 décembre 1902, n^{os} 356-357), le subside demandé par la ville d'Ostende pour les travaux de terrassement et de drainage à effectuer dans l'enceinte du champ de courses.

ART. 10.

Le Gouvernement est autorisé à rattacher, par arrêté royal, les crédits extraordinaires reportés à l'exercice 1904 par application de l'article 7 de la loi du 24 mai 1902 et l'article 11 de la loi du 26 août 1903, aux crédits alloués par les articles 1^{er}, 2 et 3 de la présente loi, et à réunir les crédits concernant un même objet.

derd frank (100 frank) en eene som van acht frank (8 frank), wederzijds verschuldigd aan de heeren Dupont en Coulon, ontvangers der Registratie, eerstgenoemde te Maeseyck en laatstgenoemde te Turnhout, voor verrichtingen tot den aankoop van gronden voor het aanleggen der baan van Kinroy naar Kessenich.

ART. 8.

De Regeering wordt gemachtigd tot het uittrekken, ten beloope eener som van drie millioen frank (3,000,000 frank), op het bijzonder fonds ingesteld bij artikel 6 der wet van 26 Augustus 1903, voor de uitgaven voort te spruiten uit de aankopen in der minne van onroerende goederen rechtstreeks door den Staat aangegaan tot het aanleggen van de verbindingsslijn Noord-Zuid, met inbegrip van de middenstopplaats en dezer toegangen.

ART. 9.

De Regeering wordt gemachtigd aan te rekenen op het krediet van zeven millioen frank, dat te harer beschikking werd gesteld bij de wet van 24 October 1902 (*Moniteur* van 22-23 December 1902, n^{ts} 356-357), de toelage die door de stad Oostende gevraagd is voor de binnen de renbaan uit te voeren aard- en draineerwerken.

ART. 10.

De Regeering is gemachtigd om, bij koninklijk besluit, de buitengewone kredieten overgebracht op het dienstjaar 1904 bij toepassing van artikel 7 der wet van 24 Mei 1902 en artikel 11 der wet van 26 Augustus 1903, te verbinden met de kredieten verleend door de artikelen 1, 2 en 3 dertegenwoordige wet, en de kredieten te vereenigen welke een zelfde voorwerp betreffen.

Il pourra être fait des imputations pendant trois ans, à compter du 1^{er} janvier 1904, sur les crédits ouverts par les articles 1^{er}, 2 et 3 de la présente loi. Les excédents disponibles à la fin de chaque exercice seront reportés à l'année suivante; l'article 32 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'État est applicable à ces reports.

ART. 11.

MM. V. Allard, F. Baeyens, le marquis de Beauafort, F. Brugmann, Hippert, L. Janssen, G. Montefiore-Levi, le comte Eug. d'Oultremont, le duc d'Ursel et A. Vanden Nest sont autorisés à construire l'arcade du Cinquantenaire conformément aux plans joints à leur lettre du 2 mai 1904, à charge de la remettre à l'État, le tout sans frais pour le Trésor.

Bruxelles, le 6 mai 1904.

Le Président de la Chambre des Représentants,

4
Te rekenen van 1 Januari 1904⁴ mogen, gedurende drie jaar, aantekeningen worden gedaan op de kredieten opengesteld door de artikelen 1, 2 en 3 der tegenwoordige wet. De op het einde van elk dienstjaar beschikbare overschotten zullen op het volgende jaar worden overgebracht; artikel 32 der wet van 15 Mei 1846 op de Staatscomptabiliteit is van toepassing op deze overdragingen.

ART. 11.

De heeren V. Allard, F. Baeyens, markies de Beauafort, F. Brugmann, Hippert, L. Janssen, G. Montefiore-Levi, graaf Eug. d'Oultremont, hertog d'Ursel en A. Vanden Nest worden gemachtigd het booggewelf van het paleis van het Jubelpark te bouwen volgens de plans gevoegd bij hunnen brief van 2 Mei 1904, op last van het aan den Staat te leveren, dit alles zonder kosten voor de Schatkist.

Brussel, den 6ⁿ Mei 1904.

De Voorzitter van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,

NERINCX.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

H. CARTON DE WIART.

A. HUYSHAUWER.



BUDGET
DES
RECETTES ET DÉPENSES EXTRAORDINAIRES
pour l'exercice 1904.

BEGROOTING
DER
BUITENGEWONE INKOMSTEN EN UITGAVEN
voor het dienstjaar 1904.

BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES POUR L'EXERCICE 1904.

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	MONTANT des CRÉDITS.	TOTAL par SERVICE.
1 ^{er} Ministère de l'Agriculture.			
1	Terrains incultes et bois domaniaux : Boisement, assainissement, création de chemins de vidange.	200,000 »	2,200,000 »
2	Voirie vicinale. — Travaux de construction	2,000,000 »	
2 ^e Ministère des Chemins de fer, Postes et Télégraphes.			
3	Chemins de fer. — Voies et travaux	22,000,000 »	56,826,500 »
4	Chemins de fer. — Traction et matériel	29,786,000 »	
5	Postes. — Construction, agrandissement, appropriation et ameuble- ment de locaux, matériel, etc.	1,200,000 »	
6	Télégraphes et téléphones. — Lignes nouvelles, bâtiments, appa- reils, réseaux, etc.	3,725,500 »	
7	Marine	115,000 »	
3 ^e Ministère de la Guerre.			
8	Nouvelle École militaire. — Travaux de construction et de parachè- vement	2,345,000 »	2,345,000 »
4 ^e Ministère des Finances et des Travaux publics.			
A. — DOMAINE.			
9	Acquisition d'immeubles destinés à agrandir le domaine forestier et à étendre ou à régulariser les limites des propriétés de l'État, notamment des dunes domaniales	300,000 »	
10	Acquisition d'un bloc de dunes à Heyst-sur-mer	701,000 »	
11	Acquisition d'immeubles boisés sis à Florennes, Villers-le-Gambon, Rosée, Surice, Franchimont, Sart, Francorchamps, Bellefontaine, Robelmont, Outrelouxhe, Villers-le-Temple et Ombret-Rausa.	1,245,000 »	
B. — ROUTES.			
12	Routes et raccordements : construction, redressement et améliora- tion. Construction de ponts ou subsides pour semblables ouvrages. Rachat par l'Etat de routes et de ponts concédés ; subsides à accorder aux provinces et aux communes en vue de semblables rachats	8,000,000 »	
13	Création d'une nouvelle route de grande voirie entre le quartier de Fragnée (Liège) et la gare d'Angleur, avec ponts sur la Meuse et sur le nouveau lit de l'Ourthe	250,000 »	

BEGROOTING DER BUITENGEWONE UITGAVEN VOOR HET DIENSTJAAR 1904.

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	BEDRAG der KREDIETEN.	TOTAAL per DIENST.
1° Ministerie van Landbouw.			
1	Braakland en domeinbosschen : Bebossching, gezondmaking, aanleg- ging van ruimingswegen	200,000 »	2,200,000 »
2	Buurtwegen. — Aanleggingswerken.	2,000,000 »	
2° Ministerie van Spoorwegen, Posterijen en Telegrafen.			
3	Spoorwegen. — Banen en werken	22,000,000 »	56,826,500 »
4	Spoorwegen. — Trekdienst en materieel	29,786,000 »	
5	Posterijen. — Bouwen, vergrooten, inrichting en meubileering van lokalen, materieel, enz.	1,200,000 »	
6	Telegraaf en telefoon. — Nieuwe lijnen, gebouwen, toestellen, netten, enz.	3,725,500 »	
7	Zeewezen	115,000 »	
3° Ministerie van Oorlog.			
8	Nieuwe militaire School. — Bouw- en voltooiingswerken	2,345,000 »	2,345,000 »
4° Ministerie van Financiën en Openbare Werken.			
A. — DOMEIN.			
9	Aankoop van onroerende goederen tot vergrooting van het bosch- domein en tot uitbreiding of regeling van de grenzen der Staats- eigendommen en voornamelijk der Staatsduinen	300,000 »	1,245,000 »
10	Aankoop van eenen blok duinen te Heyst-aan-zee.	701,000 »	
11	Aankoop van met houtgewas beplante onroerende goederen gelegen te Fiorennes, Villers-le-Gambon, Rosée, Surice, Franchimont, Sart, Francorchamps, Bellefontaine, Robelmont, Outrelouxhe, Villers-le- Temple en Ombret-Rausa	1,245,000 »	
B. — WEGEN.			
12	Wegen en verbindingen : aanleggen, rechtmaken en verbeteren. Bouwen van bruggen of toelagen voor dergelijke werken. Naasting van Staatswege van vergunde wegen en bruggen ; toelagen aan de provinciën en de gemeenten voor dergelijke naastingen.	8,000,000 »	250,000 »
13	Aanleggen eener nieuwe baan van groote wegenis tusschen de wijk van Fragnée (Luik) en de statie Angleur, met bruggen over de Maas en over de nieuwe bedding der Ourthe.	250,000 »	

Articles.	DÉSIGNATION DES SERVICES.	MONTANT des CREDITS.	TOTAL par SERVICE.
	C. — BATIMENTS CIVILS.		
14	Mont des Arts. — Expropriations et travaux.	5,000,000 »	
15	Musées royaux des arts décoratifs et industriels	2,500,000 »	
16	Palais de Bruxelles et aménagement de la place des Palais . . .	2,000,000 »	
	D. — TRAVAUX HYDRAULIQUES.		
17	Meuse. — Expropriations et travaux.	700,000 »	
18	Ourthe. — Expropriations et travaux	550,000 »	
19	Canaux houillers. — Expropriations et travaux.	3,700,000 »	
20	Canaux de Liège à Anvers et embranchements. — Expropriations et travaux	1,000,000 »	
21	Escaut. — Expropriations et travaux	700,000 »	
22	Lys. — Expropriations et travaux	1,200,000 »	
23	Canal de dérivation de la Lys. — Expropriations et travaux. . .	250,000 »	
24	Rupel. — Expropriations et travaux.	250,000 »	54,496,000 »
25	Senne et Dyle. — Expropriations et travaux	400,000 »	
26	Canal de la Lys à l'Yperlée. — Expropriations et travaux. . . .	250,000 »	
27	Canal de Gand à Ostende. — Expropriations et travaux	1,350,000 »	
28	Canal de Gand à Terneuzen. — Expropriations et travaux. . . .	5,000,000 »	
29	Canaux de Furnes à Dunkerque et de Furnes à Bergues. — Expropria- tions et travaux	100,000 »	
30	Installations maritimes d'Anvers. — Expropriations, travaux, dragages	4,000,000 »	
31	Port d'Ostende. — Expropriations et travaux. Établissement de l'avenue d'accès aux nouvelles installations maritimes. Etablis- sement et exploitation d'un passage d'eau public entre les deux rives du port.	2,000,000 »	
32	Port de Blankenberghe. — Expropriations et travaux.	600,000 »	
33	Port d'escale de Heyst. — Expropriations et travaux. — Traite- ments, salaires et indemnités des fonctionnaires et agents chargés de la surveillance et du contrôle des travaux. — Indemnités des fonctionnaires, membres de la Commission mixte de contrôle. — Établissement d'un bassin pour les bateaux pêcheurs. — Honoraires	7,250,000 »	
34	Canal de Bruxelles au Rupel. — Transformation	4,000,000 »	
35	Côte. — Expropriations et travaux	1,200,000 »	
TOTAL DE L'ART. 1 ^{er} DU BUDGET DES DÉPENSES EXTRAORDINAIRES . . fr.			115,867,500 »

Artikelen	AANWIJZING DER DIENSTEN.	BEDRAG der KREDIETEN.	TOTAAL per DIENST.
	C. — BURGERLIJKE GEBOUWEN.		
14	Kunstberg. — Onteigeningen en werken	5,000,000 »	
15	Koninklijke Museums voor versier- en nijverheidskunst	2,500,000 »	
16	Paleis van Brussel en inrichting van de plaats van het Paleis	2,000,000 »	
	D. — WATERWERKEN.		
17	Maas. — Onteigeningen en werken	700,000 »	
18	Ourthe. — Onteigeningen en werken	550,000 »	
19	Koolmijnvaarten. — Onteigeningen en werken.	3,700,000 »	
20	Vaarten van Luik naar Antwerpen en vertakkingen. — Onteigeningen en werken	1,000,000 »	
21	Schelde. — Onteigeningen en werken	700,000 »	
22	Leie. — Onteigeningen en werken	1,200,000 »	
23	Afleidingsvaart der Leie. — Onteigening en werken	250,000 »	
24	Rupel. — Onteigening en werken	250,000 »	54,496,000 »
25	Senne en Dyle. — Onteigeningen en werken	400,000 »	
26	Vaart van de Leie naar de Yperlee. — Onteigeningen en werken.	250,000 »	
27	Vaart van Gent naar Oostende. — Onteigeningen en werken	1,350,000 »	
28	Vaart van Gent naar Terneuzen. — Onteigeningen en werken.	5,000,000 »	
29	Vaarten van Veurne naar Duinkerke en van Veurne naar Bergen. — Onteigeningen en werken	100,000 »	
30	Zeevaartinrichtingen van Antwerpen. — Onteigeningen, werken, baggerwerken	4,000,000 »	
31	Haven van Oostende. — Onteigeningen en werken. Aanleggen der toegangslaan naar de nieuwe zeeinrichtingen. Inrichting en exploitatie van een openbaar veer tusschen de twee oevers der haven.	2,000,000 »	
32	Haven van Blankenberghe. — Onteigeningen en werken	600,000 »	
33	Aanlegghaven van Heyst. — Onteigeningen en werken. — Jaarwedden, dagloon en vergoedingen der ambtenaars en beambten gelast met het toezicht en de control der werken. — Vergoedingen der ambtenaars, leden der gemengde Commissie van control. — Bouwen eener havenkom voor de visschersbooten. — Honorarium.	7,250,000 »	
34	Vaart van Brussel naar den Rupel. — Verandering	4,000,000 »	
35	Kust. — Onteigeningen en werken	1,200,000 »	
TOTAAL VAN HET ARTIKEL 1 DER BEGROOTING VAN BUITENGEWONE UITGAVEN. fr.			115,887,500 »